

Arrêt au stand
Boxenstopp

Tête à tête
Supports pour le travail linguistique en tandem
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

OFAJ
DFJW

L'aventure continue ! Tandem... und dann?



Office franco-allemand
pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches
Jugendwerk

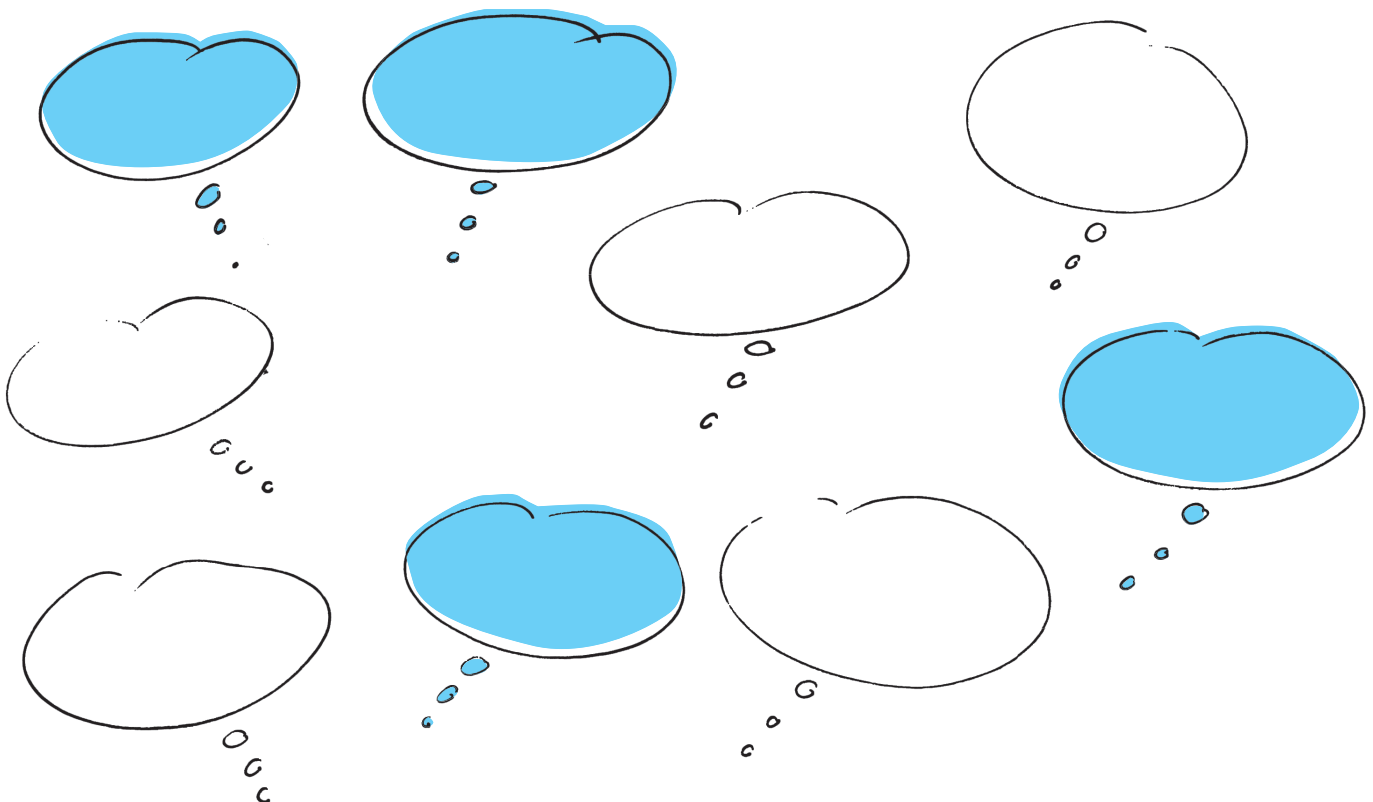
L'aventure continue ! Tandem... und dann?

1. Chacun dans sa langue maternelle (Attention, au début ça fait drôle !)

Pendant les deux dernières semaines, vous avez appris à travailler de façon assez autonome en tandem. Cela serait vraiment dommage de ne plus utiliser cette méthode à l'avenir ! Pourquoi ne pas continuer l'aventure ?

› Réfléchissez ensemble comment vous pouvez continuer à rester en contact *après* la fin de cette rencontre et apprendre selon le principe du tandem. Imaginez plusieurs possibilités (tous les moyens sont bons ! ...nouveaux médias, médias traditionnels...) et notez-les dans les bulles ci-dessous.

Vous avez _____ minutes.



› Discutez des avantages et des inconvénients de chacune de ces possibilités.

Vous avez _____ minutes.

1. Jeder in der Muttersprache (Achtung, am Anfang ist das seltsam!)

Im Verlauf der letzten zwei Wochen habt ihr gelernt, ziemlich selbstständig im Tandem zu arbeiten. Es wäre wirklich schade, diese Fähigkeit in Zukunft nicht weiter zu nutzen! Warum nicht einfach am Ball bleiben?

› Überlegt gemeinsam, wie es *nach* dem Ende dieses Austauschs weitergehen soll. Wie könntet ihr weiter in Kontakt bleiben und weiter gemeinsam nach dem Tandemprinzip lernen? Überlegt euch verschiedene Möglichkeiten (alle Mittel und Wege sind erlaubt: neue Medien, alte Medien...) und schreibt sie in die Blasen hinein.

Ihr habt dafür _____ Minuten Zeit.

› Diskutiert über die Vor- und Nachteile, die jede dieser Möglichkeiten hat.

Ihr habt dafür _____ Minuten Zeit.

L'aventure continue ! Tandem... und dann?

2. Chacun dans sa langue maternelle Maintenant, les choses se concrétisent !

› Concevez ensemble un projet commun réaliste que vous pourrez réaliser en tandem après la rencontre. Notez les étapes concrètes, un planning, etc. Les questions suivantes peuvent vous guider :

- **Thèmes/Contenus possibles**, projets etc. ?
Brief, que voulez-vous faire ensemble ?
- **Contact par oral** (téléphone, skype), **par écrit** (email, par courrier postal, facebook...) ?
Ou un peu de tout ?
- **Tandem par courriel** : par exemple, tu écris la première partie du message dans ta langue maternelle, la deuxième dans la langue de ton partenaire. Ensuite, tu corriges quelques erreurs de ton partenaire
- **A quelle fréquence** souhaitez-vous vous contacter ?
- **Rendez-vous possibles** : quand avez-vous le temps (dates, week-end, soir) ?
- **Durée** (2 x 15 min, 2 x 30 min...) ?
- **Alternance des langues** par session, à la moitié du temps, d'un jour à l'autre... ?

› Préparez une affiche présentant les informations les plus importantes (dans la langue de votre choix). A la fin, tous les projets seront présentés sous forme d'exposition.

Vous avez _____ minutes.

3. Chacun dans sa langue maternelle

› Regardez l'exposition avec toutes les idées et propositions concernant la suite de la collaboration en tandem *après* cette rencontre.

› Cherchez ensuite un partenaire (ou deux) avec qui vous aimeriez bien continuer à apprendre en tandem et mettez vous d'accord sur un projet que vous voulez réaliser dans les semaines/mois à venir.

2. Jede/r in der Muttersprache Jetzt wird es konkret!

› Entwerft zusammen ein realistisches gemeinsames Projekt, das ihr nach der Begegnung im Tandem durchführen könnt. Notiert konkrete Schritte, einen Zeitplan, etc. Die folgenden Fragen helfen euch dabei:

- **Mögliche Themen und Inhalte**, Projekte, etc.
Kurz: Was wollt ihr zusammen machen?
- **Mündlich** (Telefon, Skype) **oder schriftlich** (Email, Brief, Facebook...)? Oder ein Mix?
- **Email-Tandem**: zum Beispiel die erste Hälfte der Mail in deiner Muttersprache schreiben, die zweite Hälfte in der Sprache deines Partners dann korrigierst du einige Fehler des Partners.
- **Wie oft** wollt ihr euch „treffen“?
- **Mögliche Termine**: Wann habt ihr am besten Zeit (Wochentage, Wochenende, abends...)
- **Dauer** eines Treffens (2 x 15 min, 2 x 30 min, ...)
- **Sprachenwechsel**: Jeweils nach der Hälfte der Zeit? Jedes Treffen in einer anderen Sprache?

› Entwerft bitte ein Plakat, das die wichtigsten Informationen enthält (in der Sprache eurer Wahl). Am Ende werden alle Projekte in Form einer Ausstellung vorgestellt.

Ihr habt dafür _____ Minuten Zeit.

3. Jede/r in der Muttersprache

› Seht euch die Ausstellung mit allen Ideen und Vorschlägen für eine Zusammenarbeit im Tandem *nach* dieser Begegnung an.

› Sucht euch dann einen (oder zwei) Partner, mit dem ihr weiterlernen wollt, und einigt euch gemeinsam auf ein Projekt, das ihr dann auch wirklich in den nächsten Wochen/Monaten durchführen wollt.

L'aventure continue ! Tandem... und dann?

Quelques conseils

Lisez les conseils suivants en tandem.
Gardez la feuille après la rencontre,
elle vous sera certainement utile !

- Préparez la rencontre :
idées, vocabulaire, objectifs...
- Tenez-vous aux rendez-vous fixés.
- Choisissez un endroit/moment calme
où vous ne serez pas dérangés.
- N'oubliez pas les principes tandem : écoute,
patience, concentration, disponibilité, esprit
d'initiative, correction mutuelle, alternance
des langues...

Einige Ratschläge

Lest folgende Ratschläge im Tandem.
Hebt dieses Arbeitsblatt gut auf, es wird
euch später bestimmt sehr nützlich sein!

- Préparez la rencontre :
Ideen, Vokabular, Lernziele...
- Haltet euch an die festgelegten Termine.
- Wählt einen Ort/Augenblick, wo ihr nicht
gestört werdet.
- Vergesst nicht die Tandemprinzipien:
Zuhören, Geduld, Konzentration, Hilfsbereit-
schaft, Initiative, Toleranz, sich gegenseitig
korrigieren, Sprachenwechsel...

Quelques idées / Einige Ideen

Echanger des blagues,
des devinettes
(éventuellement par sms) /
Witze, Rätsel austauschen
(eventuell per SMS)

Echanger des documents (articles
de journaux, textes divers, photos)
les commenter dans la langue étrangère
mais aussi dans la langue maternelle /
Zeitungsartikel, Texte, Fotos... austau-
schen; den Inhalt in der Fremdsprache
und in der Muttersprache kommentieren.

Discuter du déroulement
du weekend/des vacances ? /
Über den Ablauf des Wochen-
endes/der Ferien sprechen

Décrire un évènement particulier :
fêtes, repas de famille, expos /
Ein besonderes Ereignis beschreiben
(Partys, Familientreffen, Ausstellungen...)

Echanger sur un fait d'actualité important /
Über ein wichtiges aktuelles Thema diskutieren

Faire un jeu dans la langue étrangère,
le lendemain dans la langue maternelle /
Ein Spiel in der Fremdsprache machen,
am nächsten Tag in der Muttersprache

Regarder le même film/la même émission
(p.ex. Karambolage sur arte) et en discuter /
Denselben Film/dieselbe Sendung (z.B. Karambolage...) anschauen und darüber diskutieren

Se corriger mutuellement les devoirs /
Sich gegenseitig bei den Hausaufgaben helfen

Parler de ton dernier rêve, cauchemar, film, concert, livre /
Über deinen letzten Traum, Albtraum, Film, ein Buch, Konzert... reden